

REPRESENTACIONES DEL OSO ANDINO (*Tremarctos ornatus*) EN EL DISCURSO LITERARIO DEL NOROESTE ARGENTINO Y EN UN TEXTO DISCURSIVO CIENTIFICO

Fátima Imarú Lameda – Camacaro¹ y Fernando Del Moral²

¹ Estudiante de Maestría en Recursos Naturales y Medio Ambiente. Universidad Nacional de Salta – UNSa. Investigadora Oso Andino. Urb. Don Flore Avenida Principal Casa # 5. C.P 3081. Quibor, Municipio Jiménez, Estado Lara – Venezuela .Teléfono: + 58 (253) 4912085. Correo: imarulameda@gmail.com.

² Estudiante de Biología. Universidad Nacional de Salta – UNSa. Investigador Oso Andino. Dr. Eduardo Wilde N° 450 Dpto. A, Villa Soledad. CP. 4400. Salta, Provincia Salta – Argentina. Teléfono: + 54 (387) 15 5313698. Correo: jfdelmoral@gmail.com .

RESUMEN

La investigación se basa en identificar y exponer las representaciones del oso andino en el discurso literario del noroeste argentino y en el discurso científico. Se tomaron 8 textos literarios con 30 narraciones relacionadas con la especie en el noroeste argentino y un texto científico que agrupa la mayor información sobre el oso andino en Suramérica. Dichos textos fueron identificados, clasificados y procesada la información mediante el método de análisis de discurso; los textos literarios fueron analizados y establecidos ítems para observar la frecuencia con la que la especie es representada dentro de los mismos y el texto científico fue agrupado en ejes temáticos según la representación de la especie dentro de este; en cuanto a los resultados el oso andino, está presente en la oralidad y literatura del noroeste argentino, conocido como el juco, juca, ucumar, ucumarí, ukumar, jucumari, uco, uca, representado como un animal antropomorfizado, mitad oso – hombre presente en los problemas sociales de las comunidades y dentro del discurso científico la representación de la especie mantiene su objetividad para exponer información sobre esta, el discurso científico expone características biológicas del oso andino dentro de sus textos mas no toma elementos de la subjetividad que se observan dentro del discurso literario; al identificar las representaciones del oso andino en los textos se pueden obtener las percepciones sobre la especie por las comunidades, literarios y científicos.

Palabras claves: oso andino, discurso literario, discurso científico, leyendas, noroeste argentino

ABSTRACT

The research is based on identifying and presenting performances of the andean bear in the northwest of the Argentine literary discourse and scientific discourse. It took 8 literary texts with 30 stories related to the species in northwestern Argentina and a scientific text in this recital, which includes being the most information on the andean bear in South America, these texts were identified, sorted and processed by the information the method of discourse analysis, literary texts were analyzed and items set out to observe the frequency with which the species is represented within the same text and scientific themes were grouped according to the representation of the species within this in as for the andean bear results, it is present in the oral literature and northwestern Argentina, known as the juco, juca, ucumar, ucumarí, ukumar, jucumari, uco, uca, represented as an animal antropomorfizado, half bear - man in the social problems of the communities and within the scientific discourse representation of the species to maintain their objectivity about this exhibit, the scientific discourse sets of biological characteristics andean bear within its text does not take elements of subjectivity that are observed in the literary discourse, to identify the representations of the Andean bear in the texts can be obtained perceptions about the kind of communities, literature and science.

Keywords: andean bear, literary discourse, scientific discourse, legends, northwestern Argentina

Introducción

El oso andino o de anteojos (*Tremarctos ornatus*), habita en el complejo andino tropical desde los Andes occidentales y orientales venezolanos, pasando por Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia hasta el noroeste argentino. Denominado vulgarmente también, como: oso frontino, juco, jucumari, ucumar, oso de anteojos, ukumar, uco, uca, oso criollo, juan el oso, oso - hombre; dependiendo los regionalismos de su rango distributivo.

Según Del Moral y Lameda (2008): "El Juco, oso andino ó de anteojos *Tremarctos ornatus* es el único úrsido (familia de los osos) presente en América del Sur. Se ha incluido en el apéndice I de CITES (Convención Internacional de Tráfico de Flora y Fauna Amenazadas) desde 1977, y la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza lo ha clasificado como Vulnerable a nivel mundial desde 1994. En la actualidad se confirmó que distribución de la especie, abarca los bosques nublados tropicales y subtropicales de los Andes en Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y el noroeste de Argentina. Vive entre los 250 y 4250 metros sobre el nivel del mar (m.s.n.m)."

A la especie se le han atribuido diferentes creencias religioso-culturales relacionadas con su hábitat, comportamiento y morfología. Según Randall (1982) en la mitología precolombina, el oso de anteojos fue venerado como un gran mediador por medio del cual la gente y sus desafíos pasaban de una condición a otra; un papel que indudablemente se derivó del enorme rango altitudinal del oso de anteojos (por ejemplo, entre las fuerzas oscuras que habitan la selva y el mundo superior iluminado en los picos montañosos, entre el bien y mal, entre enfermedad y salud, entre muerte y renacimiento, entre cosecha y siembra y así de un año al siguiente).

En el noroeste argentino, se le han atribuido al oso andino, una representación dentro de la cultura aborígen y gauchesca, la cual ha sido plasmada a través de la producción de literatura, luego de la recopilación de relatos orales en las zonas cercanas a los hábitats de la especie por personas oriundas de la zona (Lameda y Del Moral, 2008).

El objetivo general de la investigación se basa en exponer las representaciones del oso andino en los textos discursivos literarios del noroeste argentino y los textos discursivos científicos.

En vista de la gran cantidad de producción literaria existente en el noroeste argentino, en donde esta representado al oso andino, se realizó esta investigación para comparar como es el discurso literario del noroeste argentino con el discurso científico que exponen investigadores de la especie en sus trabajos y observar cuales son las relaciones y diferencias existentes entre estos discursos.

Morote (1957 – 1958) publicó un estudio de 25 versiones de narraciones sobre el oso raptor, fue un examen comparativo de las versiones recopiladas. Instituto Lingüístico de verano (1987) realizó una recopilación de diferentes versiones del cuento de "Juan el Oso" en Perú. Yanéz (1990) desarrolló un estudio sobre la percepción de tres grupos étnicos en Bolivia, se trata de los aymaras (de las comunidades de Chuñave y Lambate, provincia de Sud – Yungas del Departamento de La Paz) de los quechuas (comunidad de Curva, provincia Franz Tamayo del Departamento de La Paz) y de los quechuas - guraníes (Huacareta, provincia Hernando Siles del Departamento de Chuquisaca) que viven en áreas aledañas a los hábitats del oso jukumari (*Tremarctos ornatus*, Cuvier, 1825). Valérie Robin (1997) presenta un ensayo de interpretación de dos versiones quechuas cuzqueñas del relato panandino conocido como "Juan Oso" o "El hijo del oso". Camacho *et al.*, (1999) En Ecuador, realizaron una recopilación de relatos de Oyacachi, con la compilación del relato Juan Osito. Paisley (2001) Expone en su tesis de doctorado la relación oso andino – comunidad en Apolomba - Bolivia. Stucchi y Figueroa., (2002) dentro del proyecto oso andino en Perú, realizaron una recopilación de la visión sobre el oso de anteojos de algunos cronistas de la colonia. Stucchi y Figueroa (2004) realizan un trabajo en donde exponen la importancia de la cultura indígena en la conservación del oso andino en Perú, dicho trabajo expone las actividades y representaciones culturales en donde esta presente el oso andino y como estas actividades culturales, permiten la conservación de la especie en Perú. Vidal de Battini (1983) compiló una serie de cuentos y leyendas populares de la Argentina, exponiendo 3 versiones y variantes sobre el hijo del oso, el muchacho forzado, cada una de estas versiones fueron recopiladas en las provincias de San Luis, Jujuy y La Rioja y sus informantes son de La Quiaca y Tres Cruces (Jujuy) y San Luis. En el noroeste argentino se cree que un oso, el ucumari, ucumare o ucumar, rara especie de la fauna regional, roba a las mujeres y tiene hijos con ellas. Angulo (2005) observó en su trabajo como en los relatos del Ukumar se pueden reactivar las potencialidades del discurso evangelizador a partir de la actualización de la imagen de lo monstruoso como imagen de la degeneración racial. Diez (2006) realiza una compilación de leyendas de Anta (Departamento de la Provincia de Salta

– Argentina), en relación a las leyendas compiladas, analiza a través del análisis de discurso narraciones orales relacionadas con el ucumar.

Materiales y métodos

Se tomaron los textos literarios del noroeste argentino (Salta, Jujuy, Catamarca, Tucumán y Santiago del Estero) que exponga información sobre el oso andino y los textos científicos que hablen de la especie.

En cuanto a los textos científicos se trabajó con: Peyton (1998) y Bracho (2007). (*Edit.*). Considerando este documento el que recoge la mayor información del oso andino en Suramérica.

Respecto a los textos literarios trabajados, se tomaron en cuenta las narraciones recopiladas en los siguientes textos: Vidal De Battini (1983), en su libro se encuentran 3 narraciones sobre Juan del Oso, El Jucumari, El Hijo del Ucumari. Angulo (2005) que contiene dentro de su investigación 12 narraciones sobre el Ukumar. Diez (2006), en su libro se encuentran 9 narraciones sobre El Ucumar. Frías (1989) en su libro se encuentra 1 narración sobre Ucumar. Fadel (1984) en su libro se encuentran 3 narraciones sobre El Ucumari de la Selva del Baritu. Paleari (1982), en su libro se encuentra 1 narración sobre Ucumar. Bossi (2007), en su libro se encuentra 1 narración sobre El Ucumar y en Saravia (2000) se encuentra 1 narración sobre El Ukumari y su hembra. Para un total de 30 narraciones analizadas.

La recolección de información se realizó a través de visita a bibliotecas e instituciones del noroeste argentino para los textos discursivos literarios; revisión de páginas web entre ellas Red Mundial de Especialistas del Oso Andino en el Mundo (Red Tremarctos) y la página web de International Bear Association (IBA) para los textos discursivos científicos sobre el oso andino, contacto con investigadores que han abordado investigaciones sobre el tema desde el punto de vista literario y científico.

Las técnicas de análisis se realizaron de la siguiente manera previamente una identificación y clasificación de los textos literarios y la selección del texto científico que abarcara la mayor información sobre la especie en Suramérica. Luego el análisis de los textos discursivos literarios y del texto científico,

el cual fue desarrollado a través del método de análisis de discursos mediante lecturas pormenorizada, análisis de contenido, presentación resumida de la información, resúmenes analíticos, análisis crítico y el método deductivo.

Para los textos discursivos literarios, fueron leídas cada una de las 30 narraciones que se encontraron en los textos escogidos, luego de hacer una primera lectura de los textos se establecieron una serie ítems relacionados con la representación del oso andino en el contenido de los mismos.

Los ítems para el análisis del discurso en los textos literarios y para identificar la representación la especie en el discurso literario son los siguientes:

- **Avistamientos:** si dentro del texto se expone que alguno de los informantes o narradores ha visto a la especie.
- **Cacería:** si dentro del texto exponen que ha sido cazada o matada la especie.
- **Conflictos oso – humano:** si dentro del texto exponen la presencia de conflictos de matanza de ganado ó la especie ha invadido espacios de cosechas de los pobladores.
- **Desconocimiento de la existencia de la especie:** si dentro de texto exponen que no sabían la existencia del oso andino.
- **Ser mágico, sobrenatural e irreal:** si la especie es considerada como algo fuera de lo normal, con poderes.
- **Animal real:** si es reconocido dentro del texto al oso andino como un animal verdadero.
- **Cultura:** presencia de la especie en los elementos culturales de los lugares donde son expuestas las narraciones o dentro de la narración hacen énfasis de su importancia cultural.
- **Distribución:** exposición de los lugares donde se encuentra la especie.
- **Hábitat:** descripción de los lugares donde hábitat el oso andino.
- **Descripción del oso andino:** si dentro del texto exponen características del animal.
- **Alimentación:** información sobre lo que la especie come.
- **Comportamientos:** descripción en el texto de las actividades que la especie realiza en su hábitat natural.
- **Problemas sociales:** si la especie es presentada dentro del discurso en problemas tales como machismo, desaparición de personas, violaciones, robos, secuestros, venganza y elementos que los castigan por alejarse de la religión.

- **Confusión con otros animales:** si la especie es descrita en el texto con características de otros animales.
- **Elementos antropomórficos:** si la especie es representada con actitudes y comportamientos humanos.
- **Temor y desconfianza:** si la especie es considerada como algo dañino y malo.
- **Actitud de valoración a la especie:** si la especie dentro del texto es considerada de gran valor y de importancia.

Luego del establecimiento de los ítems, se procedió a realizar un análisis del discurso e identificar cuantas veces era presentada alguna de estas características establecidas en los ítems dentro del contenido de los textos.

Respecto a los textos científicos se revisó la traducción al español del capítulo 9 Andrés, B. (2007) (edit.) del Status Survey and Conservation Action Plan Bear. Peyton, B. (1999). Dicho documento fue considerado para su análisis por ser el que expone mayor información sobre el oso andino a lo largo de Suramérica y por agrupar información detallada y completa de la especie en los países donde habita. Cabe destacar que otra justificación para la selección de este documento es la participación para su elaboración de especialistas de diferentes países, así como la presentación de los resultados de sus investigaciones en el mismo.

La traducción al español del capítulo 9 sobre el oso andino, se encuentra con un formato y lenguaje científico solo para especialistas, la información es presentada comenzando por una introducción sobre la traducción al español, una introducción del capítulo y luego es descrita la situación de la especie en los diferentes países donde se encuentra, al final presenta una serie de citas que fueron utilizadas para sustentar la información que en el mismo se expone.

Se procedió a leer la traducción al español del capítulo 9 y simultáneamente ir realizando un análisis de discurso, el cual permitió ir obteniendo elementos que nos demostraran como es representada la especie a lo largo del discurso de este texto, a medida que se analizó el discurso, se fue clasificando estos elementos en (4) cuatro ejes temático y a su vez cada eje contiene un elemento más específico de cómo la especie es representada en el texto, los ejes temáticos y sus elementos son los siguientes:

1. **Relación oso – hombre:** avistamiento, contacto con la especie (observarlo, escucharlo), cacería (matanza, usos de sus partes, cautiverio), conflictos (depredación de ganado, pérdida de cosechas), desinterés por la protección de la especie, interés protección de la especie, sentimientos hacia la especie.
2. **Aspectos míticos – religiosos:** presencia de la especie en manifestaciones culturales, creencias (usos de sus partes, poderes sobrenaturales de la especie), leyendas y mitos.
3. **Aspectos naturales de la especie:** hábitat, alimentación, distribución, comportamiento, nicho ecológico y beneficios de su conservación, descripción de la especie, investigaciones sobre la especie.
4. **Otros:** problemas sociales ajenos al oso andino y valores a favor de la conservación de la especie.

Para la cuantificación de dichos elementos presentes en el texto sobre la representación del oso andino, se leyó el texto y se contaron las veces que estos elementos se repetía dentro del mismo.

Resultados y discusión

En los textos discursivos literarios según los ítems planteados dentro de la investigación el oso andino está representado de la siguiente manera dentro del discurso literario del noroeste argentino:

En las figuras 1 a la 5 se muestran las representaciones del oso andino tanto en el discurso literario del noroeste argentino como en el discurso científico.

En relación a los ítems encontramos estos elementos emergentes dentro del texto que definen claramente como hablan de la especie:

Avistamientos

“...Tuve la oportunidad de conocer uno...”.
Informante: Antonio Moskalintz. Salta – Argentina.
Diez (2006).

“...allá en Lo Pino li visto yo, ése pal Barrio San Antonio más allá. Mi asustáo de noche, de noche íbamo a palomiá nosotros y áhi lo hemo vito.”
Informante: Ramón Mancuso. Diez (2006).

“...mi mama dice que el Ukumar que ella conocía es un oso... como un oso que está envuelto en pelusa...”. Informante: Noelia Farfán. Angulo (2005).

“...mi tía lo sabía ver en la Charquiada, cuando iba a cambiar el tiempo, ella lo encontraba sentado al lao de las vacas del bebedero...” Informante: Erasmo Vizgarra.

Conflictos oso – humano

“... ¡y no va que vemos un ukumari cerca de la vacada, tratándose de llevarse un corderito!...” Saravia (2000).

“... que lo veían sólo de noche, que se robaba los cultivos en realidad, las cabras, las ovejas y carne para comer y que se le podía ver...o... en realidad es como una sombra, un oso que parece mono, un animal grandote, de fuerza grandota que aparece entre los cabritos...robando gallinas...pero nunca ha sabido caso de que haya robado niños...”. Informante: Noelia Farfán. Angulo (2005).

Desconocimiento de la existencia de la especie

“...cuando se le aparecieron dos animales de pelambre oscura, con manchas blancas alrededor de los ojos y del hocico. Según ellos eran dos enormes monos, el legendario Ukumar como le llaman los nativos del noroeste. Pero resulta que, de acuerdo a la descripción que hacen del animal sus características corresponden en un todo a las del oso “Ucumari”...” Fadel (1984).

“Ya no cabía menos duda que, lo que habían visto los peones era el Ucumari (oso), y no, el Ukumar (mono), de la leyenda. Fadel (1984).

Ser mágico, sobrenatural e irreal

“Existen versiones de que no sería un animal sino el alma de un hombre rico condenado por mezquino y malvado”. Bossi (2007).

“...era una hombre chiquito que tiene mucha fuerza y si asemeja al oso...” Vidal de Battini (1982).

“...él ha quedado con ese trabajo de matar tigres y domesticarlos...” Vidal de Battini (1982).

Animal real

“El Ucumar es un oso, es lo que conocemos nosotros como oso de los anteojos...” Informante: Antonio Moskalintz. Salta – Argentina publicado en Diez (2006).

“ ‘Jucumari < ucumari ‘ hombre – oso que raptamujeres” para la creencia popular. Es el nombre del oso ucumari (*Tremaretos ornatus*) llamado también ucumar. La pronunciación corresponde a una supuesta *h aspirada*.” Vidal de Battini (1982).

Cultura

“Una vertiente afirma que el llanto del monstruo, por la muerte de su madre, era tan fuerte y desgarrador que llegó a oídos de Wiracocha – Espuma de Mar -, el dios blanco de larga barbas rubias que gobernaba el Cuzco, y para calmar su pena (?) le prometió la inmortalidad.” Paleari (1982)

“Otro venero mitológico sostiene que Wiracocha se presentó al ucumar y para castigarlo por sus crímenes y lascivia, le dio vida eterna vagando por los cerros y selvas. Así también lapidaba a los violadores sobre quienes pendía la permanente amenaza de ser devorados por el ucumar.” Paleari (1982)

Distribución

“Dice que el Ucumar anda por los cerros, por el Parque el Rey...por esas partes.” Informante: Juana Martínez de Bermúdez. Diez (2006).

Hábitat

“... Tesorero esta en medio de dos cerros y que por hay una cueva del Ukumar...” Informante: Graciela Mercado. Angulo (2005).

Descripción del oso andino

“Como lo señala la bibliografía especializada, el Ucumari es un oso de largo pelaje negro, con

manchas blancas alrededor del hocico y de los ojos. Mide entre 1,50 y 1,70 de longitud y pesa alrededor de 130 kilos. Es un animal que no se muestra jamás, es muy huraño.” Fadel (1984).

“...cuando se le aparecieron dos animales de pelambre oscura, con manchas blancas alrededor de los ojos y del hocico...” Fadel (1984).

Alimentación

“... que lo veían sólo de noche, que se robaba los cultivos en realidad, las cabras, las ovejas y carne para comer...” Informante: Noelia Farfán. Angulo (2005).

“...el Jucumari salía a las quintas y chacras a robar qué comer...” Vidal de Battini (1982).

“Una vuelta un hombre lo hallao al Ucumar robando choclos en el cerco...” Informante: Hilarion Coronel. Diez (2006).

Comportamientos

“...sus costumbres son arborícolas...” Fadel (1984).

“...’taba cruzando por medio del río, en el árbol, y lo dio vuelta el ucumari chico al árbol, y lo ha hecho llevar con el río al padre...” Vidal de Battini (1982)

Problemas sociales

“...!Dónde están yendo el Ukumar les va agarrar, va salir...” Informante: Norma Mariscal. Angulo (2005).

“...alguien la agarró de atrás y... se la llevó. Y dice que... esa señora, que su marido la buscaba intensamente por... y no la encontró, nunca la encontró. Pero una vez dice... la señora quedo embarazada del Ukumar...” Informante: Graciela Mercado. Angulo (2005).

“... el Ukumar, su papá, le enseñaba al chiquito como hacer... como pelear o como agarrar a las chicas o algo así...” Informante: Graciela Mercado. Angulo (2005).

“...y vio una mujer que estaba lavando sola, no había nadie por ahí cerca, y la robó y la llevó a su cueva...” Vidal de Battini (1982).

“Dice que había un hombre que salía mucho al monte y en eso lo llevao la Ucumar lo llevao, lo metió bajo una piedra y engendráu un hijo en la Ucumar...” Informante: Ricardo Palma. Diez (2006).

Confusión con otros animales

“Daban los gauchos fronterizos el nombre de “ucumar” al mono más grande conocido en la región; tipo de orangután, pero más chico que él...” Frias (1989).

Elementos antropomórficos

“Es un hombre – oso que vive en los lugares muy escondidos de las quebradas, en las cuevas de las peñas, en medio de montes y cerros altísimos cerca de nuestras fronteras con Bolivia.” Bossi (2007).

“...donde los moradores colgaban la comida al sereno, para que se conservara con el fresco de la noche, y entonces la robaba y huía sin que nadie lo viera...” Saravia (2000).

“...como no se le veían órganos genitales de ningún sexo, pero sus piernas se manchaban de rojo cada luna, fue la “ucumara”...” Paleari (1982).

“...entonces descubren a que sexo pertenece porque todas las lunas se le manchaban las piernas con algo rojo y ellos interpretaron que era hembra y la llamaron Ukumara...” Informante: Florencia Soledad del Valle. Angulo (2005).

Temor y desconfianza

“...cuentan que el juco, o Ukumar macho, se roba las mujeres, la Juca, o Ukumar hembra se roba los hombres, con preferencia los pastores...” Fadel (1984).

“...era enorme, fea, gruñosa, pero temerosa...” Informante: Florencia Soledad del Valle. Angulo (2005).

“... después lo ha ido a buscar el padre de él y le ha hecho unos tiros y de ahí se ha piráu pal monte. Ese es el Ucumar, sí existe.” Informante: Francisco Ferrer. Diez (2006).

Actitud de valoración a la especie

“De hecho, muchos cuentan que es generoso con aquellos a quienes atrapa, los cuida y los alimenta con miel y frutas silvestres”. Bossi (2007).

En el texto científico según los ejes temáticos planteados se encuentran de esta manera la representación del oso andino:

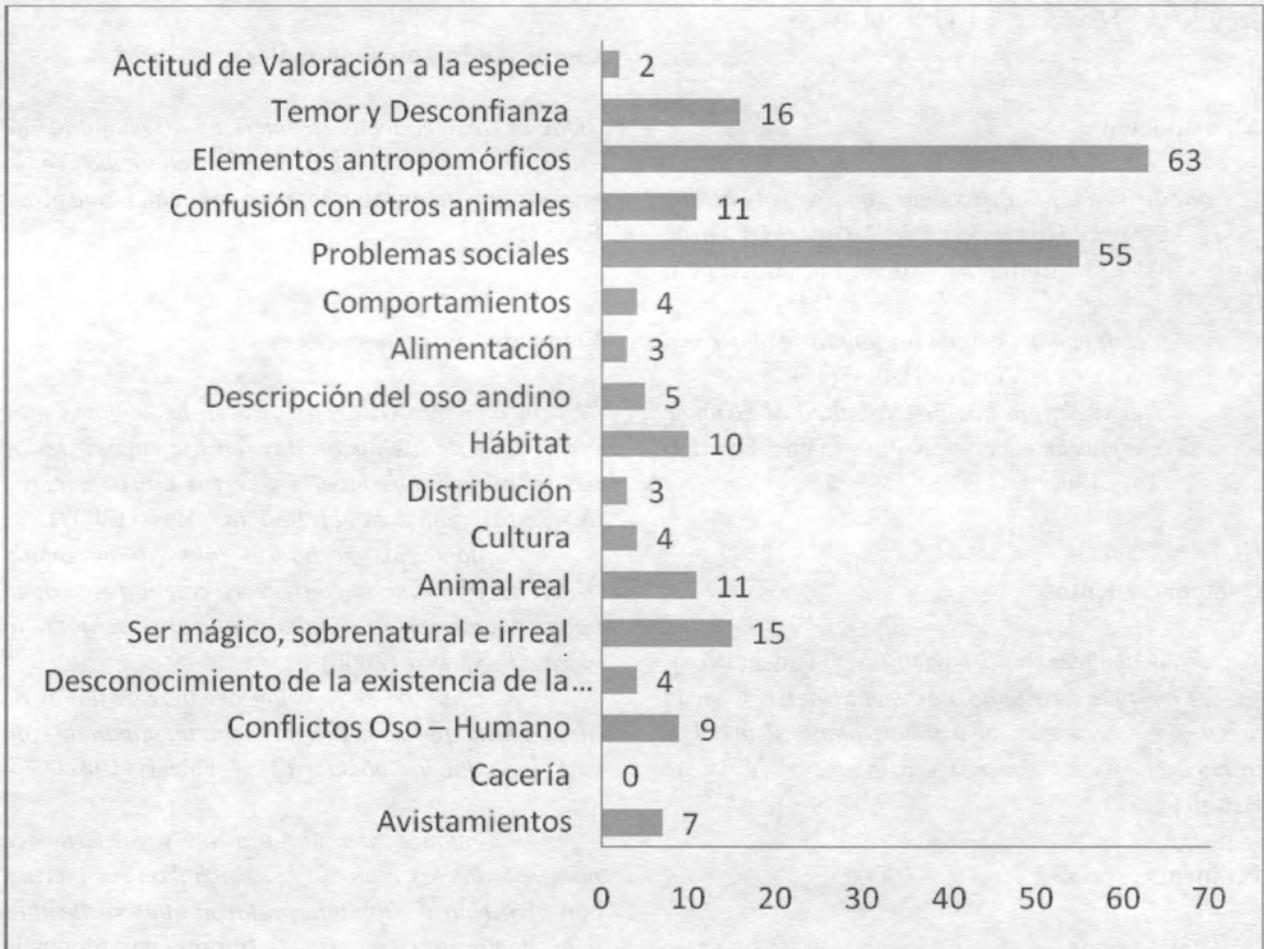


Figura 1. Representación del oso andino en el texto científico, temática: relación Oso – Hombre. Fuente: Lameda, 2009. Fuente: Lameda & Del Moral, 2009

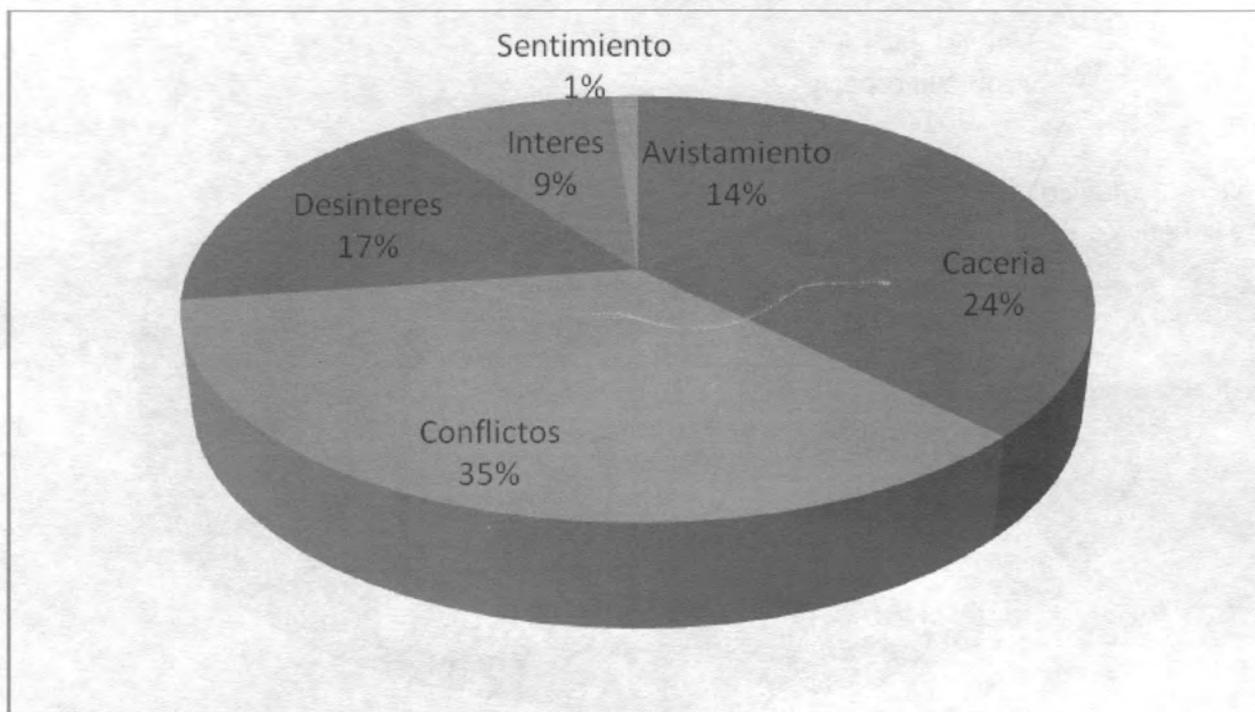


Figura 2. Representación del oso andino en el texto científico, temática: Aspectos Míticos – Religiosos. Fuente: Lameda & Del Moral,

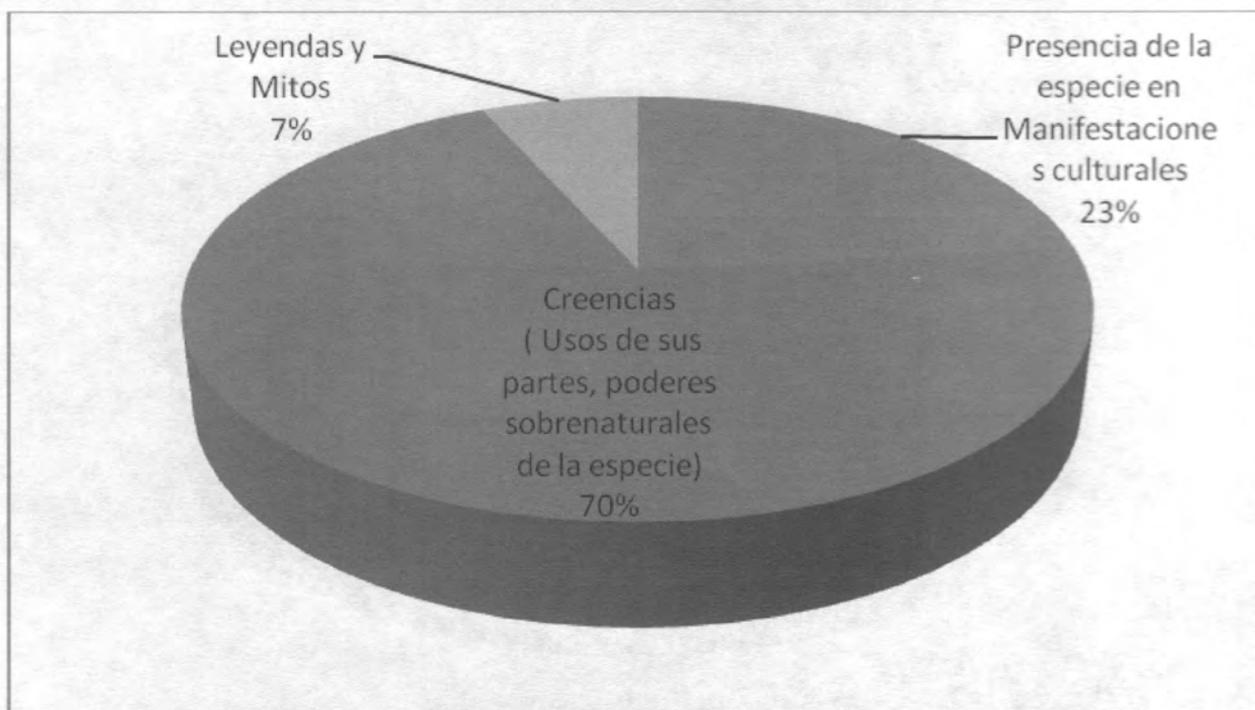


Figura 3. Representación del oso andino en el texto científico, temática: Aspectos naturales de la especies. Fuente: Lameda & Del Moral, 2009

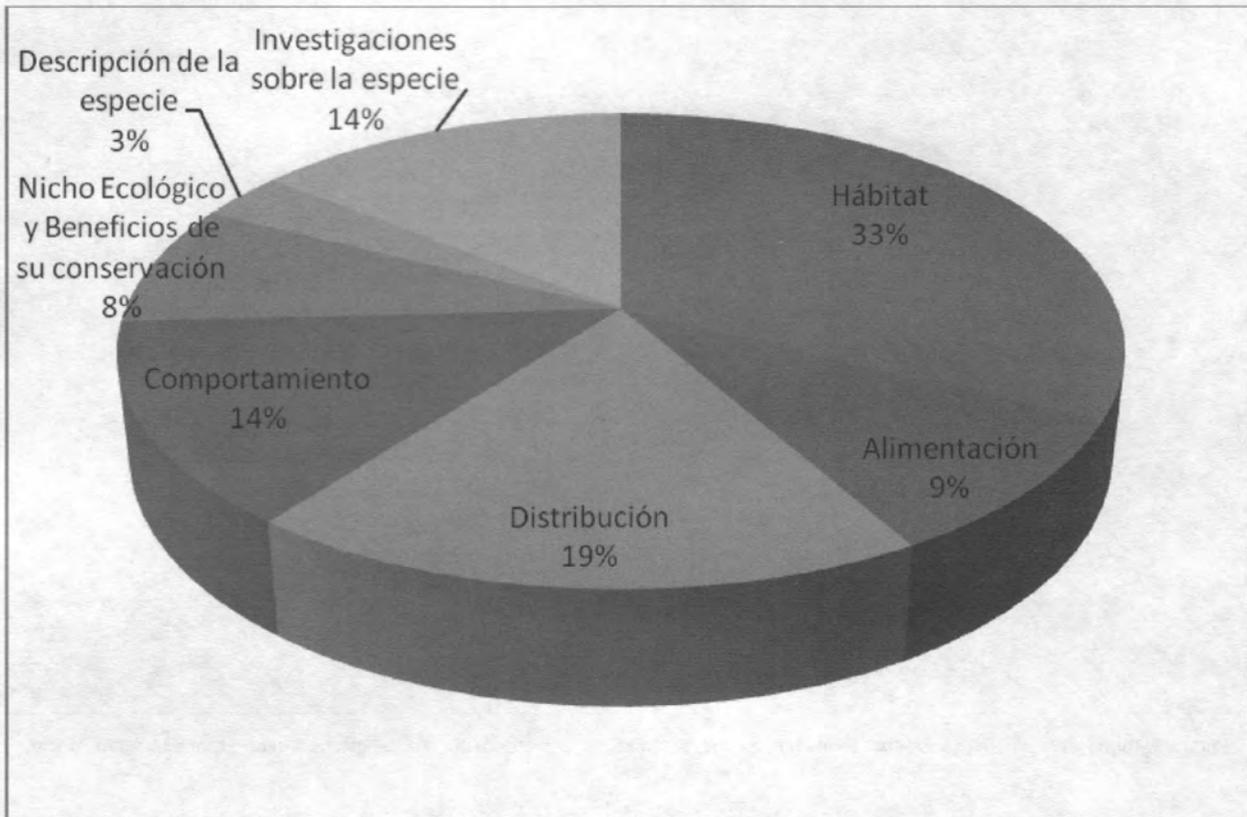


Figura 4. Representación del oso andino en el texto científico, tematica: Otros. Fuente: Lameda & Del Moral, 2009

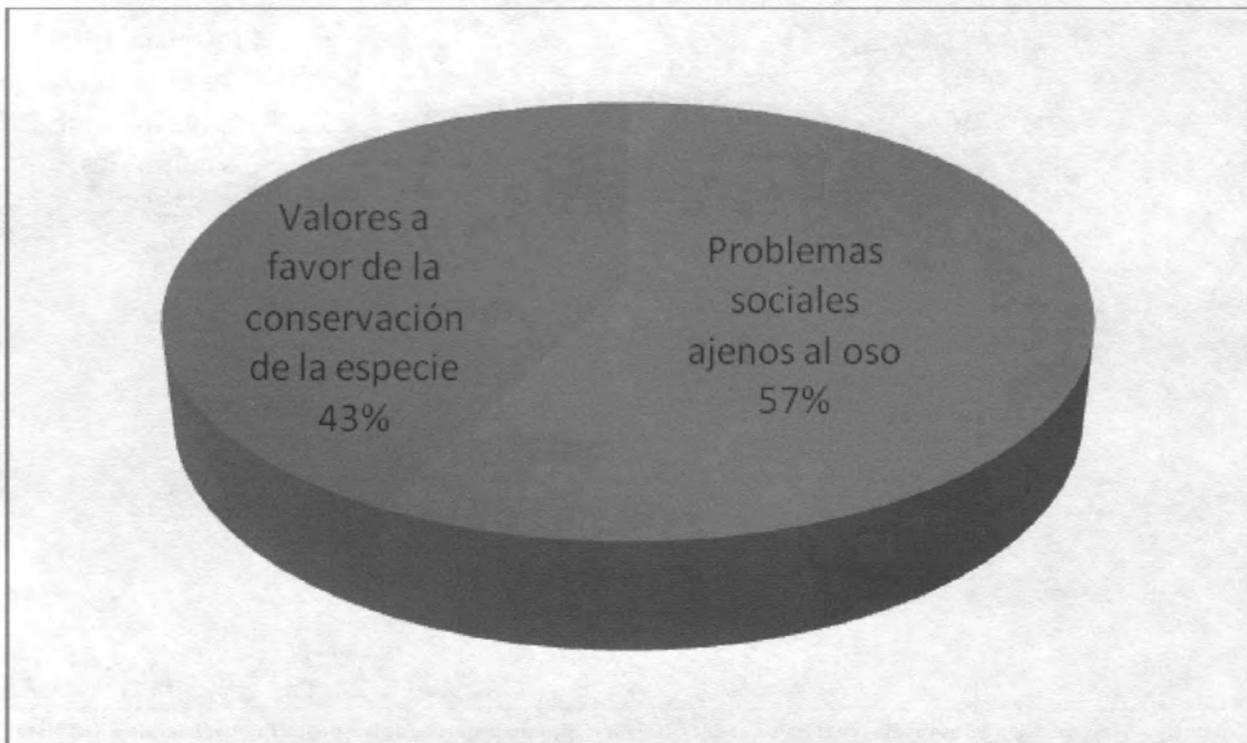


Figura 5. Representación del oso andino en el texto científico, tematica: Otros. Fuente: Lameda & Del Moral, 2009

En los textos literarios del noroeste argentino y en los textos científicos se encuentra representado el oso andino, adecuándose su escritura y exposición a las normas de cada uno de los discursos.

El discurso literario del noroeste argentino, se caracteriza como en la mayoría de los textos literarios en presentar narraciones de personas, animales u otros de hechos ligados a los contextos ambientales, sociales y culturales; es más libre en su escritura y permite agregar elementos sobrenaturales de lo que se está hablando ó exponer sus características tal y como es, esto depende de lo que se desea el escritor transmitir a través del texto pero le agrega subjetividad al discurso. Durante los análisis de discursos en algunos de los textos literarios tales como: Fadel (1984), Díez (2005), Saravia (2000), Vidal de Battini (1982) se observó que se expone a la especie como un animal conocido, en sus textos aclaran que se trata del oso andino de lo que se va hablar o que está relacionado con el oso andino, esta aclaración la realizan al principio o al final de sus narraciones. El resto de los textos analizados exponen a la especie como un animal fantástico, con poderes sobrenaturales, existentes para uno y para otros un personaje mitológico.

El oso andino también es presentado dentro del discurso literario con una serie de nombres entre ellos ucumar, juco, juco, ukumar, jucumari, juan el oso, hombre – oso, estos nombres atribuidos por los narradores y autores en el texto; Así mismo dentro de este discurso representan al oso andino dentro de problemas sociales antropomorfizando la especie atribuyéndole actitudes y comportamientos de los seres humanos a lo largo de los textos y a su vez juzgándola con hechos de la vida tales como robar, matar, violar que en los textos es protagonista la especie.

Dentro de algunos relatos analizados a pesar que se habla del oso andino ó la antropomorfización del oso, es confuso el discurso ya que dentro de sus textos aparecen elementos de un ser mágico, mitad hombre – mitad osos y con poderes sobrenaturales que rapta mujeres y con apariencia de mono, respecto a esto Fadel (1984) expone lo siguiente:

“Hemos comprobado a través de los relatos de los lugareños que no hay la menor coincidencia cuando se refieren al Ucumarí. Ellos inmediatamente lo relacionan con el Ukumar de

la leyenda, del hombre mono. Leyenda que se ha generalizado en la mente de la mayor parte de los habitantes de la montaña y de la selva del noroeste argentino. Aunque la existencia de este monstruo animal haya llegado a su conocimiento por medio de la tradición, para ellos es completamente cierto. Esta fuertemente incluido en su literatura y en sus creencias”. Pp 144.

El oso andino conocido como el Ucumar en el noroeste argentino, dentro de las narraciones analizadas solo presento 4 elementos que lo ubican dentro de la cultura de los pueblo a pesar que solo el hecho en sí de hablar de la especie en los textos literarios se considera patrimonio zoocultural, los narradores de estos textos literarios analizados no lo exponen de tal manera sino como un personaje sobrenatural que está en la oralidad del noroeste; respecto a esto Angulo (2005) expone:

“...Estos discursos orales han sufrido reelaboraciones permanentes a partir de la intersección conflictiva con el universo colonial... Los misioneros fueron los encargados de la manipulación del imaginario de las comunidades aborígenes. Adiestrados en la palabra, se adueñaron de los discursos indígenas. Los vaciaron de los contenidos que le daban sentido y que habían regido el mundo prehispánico. Los cargaron de nuevos sentidos, muchas veces opuestos y contradictorios a la visión de los naturales americanos.” 37p.

Dentro del texto científico analizado existe una exposición sobre esa pérdida actual de las comunidades que conviven con la especie en relación con la valoración del mismo como un elemento importante para la naturaleza.

“Aunque el incremento de la competencia por recursos entre oso y gente, así como la adopción de la cultura occidental han remplazado gran parte de los temores espirituales que los usuarios de la tierra tenían por el oso de anteojos con valores del machismo... Todo aquel que se identifica con el oso de anteojos ya sea a través de la humilda o el machismo, obtiene fortaleza de esta especie para combatir su deteriorada condición socioeconómica” Peyton (1999).

El discurso en el texto científico analizado en la investigación representa a la especie de una manera objetiva, donde el autor no puede emitir juicios de valor sobre este; no se presentan elementos de subjetividad, al contrario todo lo expuesto dentro de este discurso es justificado con alguna observación ó investigación realizada por un especialista en el tema.

La estructuración de la información es clara, concisa y precisa, con un lenguaje para ser entendido por conocedores en el tema.

Se fundamenta es describir a la especie, mostrar los nombres con lo que se conoce ante la comunidad científica y personas que no están dentro de este medio, así mismo, describe elementos sobre su autoecología como características morfológicas, hábitat, distribución, comportamientos, así como su interacción con el medio donde vive.

Respecto a los nombre con lo que se conoce la especie el texto científico realiza una diferenciación entre el nombre científico (denominación con la que es conocida a nivel de este campo) y otra designación que son los nombre común (denominaciones atribuidas a la especie por todas aquellas personas que están fuera del ámbito científico); en relación a los nombres comunes encontramos los siguientes dentro del discurso del texto científico analizado:

“Nombre comunes: Oso de anteojos, oso frontino, oso achupayero, oso ganadero, el salvaje, oso real, manaba, meéni, ucumarí, ucucu, uco, uca (oso con poder místico) puca mate (oso de frente roja), yura mateo (oso de frente blanca) yanapuma.” Peyton (1999).

Los nombres anteriores presentan una relación con los nombres de los personajes en las narraciones literarias estudiadas en la presenta investigación, este elementos nos permite afianzar nuestra idea que en los textos discursivos literarios del noroeste argentino se habla del oso andino.

Dentro del texto discursivo científico estudiado se exponen elementos de la relación oso – hombre, presentando a la especie como un ser dentro de la oralidad y cultura de los pueblos, realizan la presentación en la introducción y en los reportes por países, esta información solo se basa en describir como se presenta la especie en la cultura de cada uno de los países donde habita, mas no expone característica profundas y subjetivas de estas representaciones en la cultura andina, tales como por ejemplo en se basa la leyenda, que personajes tiene, cuales son las acciones de ese personaje en el contexto de la leyenda o el cuento; dentro de este discurso también se expone la relación oso – hombre pero desde el punto de vista del uso que le dan a la especie las comunidades (cacería, usos de sus partes) así como los conflictos oso – ganado, oso

– cosecha (invasión del oso a sembradíos, ataques del oso al ganado) las informaciones que observamos a lo largo de texto científico son presentadas respaldándose con observaciones de investigadores en campo y datos comprobables. Son nombradas la existencia de leyendas y mitos sobre la especie narradas por las comunidades, estas solo se nombra de manera efímera en el texto; lo mismo ocurre pero de manera contraria de lo dicho anteriormente en el discurso literario que solo algunos autores realizan la aclaración que ese ser llamado Ucumar es el oso andino habitante de los andes suramericanos.

Dentro del discurso científico el oso andino es representado como una especie que genera beneficios al ambiente en donde se encuentra y que protegiendo a la especie se conserva el entorno donde este habita, la representación es proteccionista y de conservación, considerando al animal como un ser carismático y único en Suramérica. A diferencia del discurso literario que nos expone a la especie como un ser antropomorfizado, que rapta a las mujeres, que viola, que secuestra es considerado un ser dañino que está ligado a problemas sociales y con actitudes de animal y de humano esta percepción es considerada actualmente por las comunidades. En relación a esto dentro del texto científico analizado exponen lo siguiente:

“...los nativos sudamericanos tenían una percepción distinta del oso de la de un animal que mata ganado y saquea los cultivos. Desde los 1600. Huaman Poma de Ayala describió al oso como un miembro importante del mundo religioso de estas personas. Para ellos era una manifestación de castigo de parte de las divinidades, o un ser antropomórfico benigno... Con el paso del tiempo, estas percepciones han cambiado, influenciados por las religiones más suculare. La antigua actitud positiva a favor del oso está perdiendo terreno.” Peyton (1999).

En cuanto a los beneficios del discurso científico para la conservación del oso andino es que nos proporciona una información verdadera, clara, concisa y veraz, sin subjetividades y comprobada pero la desventaja que las personas que mayormente conviven con el oso andino en los ecosistemas donde la especie hábitat son personas que no tienen accesos, obtener y leer esta tipo de información que se publican dentro del ámbito científico y desconocen la importancia de conservar la especie.

Respecto al discurso literario entre sus ventajas es que se transmite de generación en generación es perdurable en el tiempo y puede llegar a muchas personas ya que se utiliza un lenguaje que todos pueden entender y las personas que conviven con el oso andino pueden obtener esta información, las desventajas es que los relatos orales antropomorfizan a la especie, lo involucran dentro de problemas sociales que no son bien vistos dentro de las normas sociales, a pesar que algunas narraciones describen la especie, alimentación, hábitat, comportamientos tal y como es, todavía el temor y el miedo entre las personas está presente.

Cabe destacar que dentro del discurso científico y el literario, uno no es más importante que otro, cada uno tiene sus características, y su importancia para la conservación de la especie y el de resaltar el patrimonio zoocultural de las especies naturales; hay que fomentar estrategias en donde los investigadores que realizan textos literarios y científicos, expongan sus informaciones siempre resaltando valores de respeto y armonía al oso andino y sus hábitos naturales sin que los textos tanto literarios como científico pierdan sus características y que estos lleguen a todos las personas que conviven con el oso andino y que la información plasmada no conlleve a la desaparición de la especie.

Agradecimientos

Dedicamos el trabajo a la memoria de Rosa Adela de Camacaro. Agradecimientos al Dr. Arturo Canedi por su apoyo en la realización de la investigación, Raquel Espinosa de manera desinteresada me obsequio uno de los textos para realizar el trabajo y a todos los informantes anónimos que en su momento contaron a los autores de los textos utilizados las narraciones sobre el ucumar.

Literatura citada

Angulo, F. 2005. El Ukumar: Lo monstruoso en el discurso evangelizador de la conquista. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales* (Universidad Nacional de Jujuy, Argentina) 27: 37 – 59.

- Bracho, A 2007. (Edit.). Traducción al Español del Capítulo 9: Spectacled Bear Conservation Action Plan. Sandoval S., Secada L., Rodríguez M., Monsalve D., Goldstein I., (Traducts). In: Servheen C., Herrero S. y Peyton, B. (Comps). 1998. Bear. Status Survey and Conservation Action. Peyton B. Chapter 9: Spectacled Bear Conservation Action Plan. IUCN/SSC Bear Specialist Group.
- Bossi, E. 2007. Seres Mágicos: El Ucumar. Ediciones del Copista. Córdoba – Argentina.
- Camacho, J, F. Cuesta, S. Flores, A. Rivas T.& P.A. Mena V. 1999. Relatos de Oyacachi. “Juan Osito”. EcoCiencia. Quito.
- Del Moral F. y Lameda F. 2008. Juco: El oso oculto de las selvas andinas. Fotografía de Naturaleza Argentina Web. 1: 7 - 10.
- Diez, S. 2006. Leyendas de Anta. En: Abordajes y Perspectivas 4 /Sonia María Diez Gómez; Raquel Espinosa y Beatriz Elisa Moyano – 1ª ed. – Salta: Ministerio de Educación de la Provincia de Salta – Secretaria de Cultura. 312p. : 20x14 cm. (Concurso literarios provinciales).
- Fadel, J. 1984. Las tres incógnitas: El Tesoro de El Zorrito, El Ucumari de la selva de Baritu, La silla del Inca. Comisión Bicameral Examinadora de Obras de Autores Salteños. Salta – Argentina.
- Frías, B. 1989. Crónicas y Apuntes: El Ucumar. Comisión Bicameral Examinadora de Obras de Autores Salteños. Salta – Argentina.
- Instituto Lingüístico de verano 1987. Juan del Oso. Serie Lingüística Peruana N° 26. 1º Edición.
- IUCN 2007. *Tremarctos ornatus*. The UICN Red List of Threatened Species.
- Lameda, F.I. & F. Del Moral. 2008. The andean bear in the world view of the South America Andes. *International Bear News* 17 (4): 14 – 15.
- Morote Best, E. 1957-1958. El oso raptor. *Archivos venezolanos del Folklore* 5: 135-178.
- Randall, R. 1982. Qoyllur Rit'i, and Inca fiesta of the pliedes: reflections on time and space in the Andean world. *Bull. Inst. Fr. Et. And.* 11:37–81.
- Saravia, A. 2000. Cuentos y Leyendas del Altiplano. Ediciones Continente. Buenos Aires – Argentina.

- Stucchi, M. y Figueroa J. 2002. Visión sobre el oso de anteojos de algunos cronistas de la colonia. Red Tremarctos.
- Stucchi, M. y Figueroa J. 2004. Importancia de la cultura indígena en la conservación del oso andino en Perú. Memorias del 15th. International Bear Assosiation Conference. San Diego, EEUU.
- Paisley, S. 2001. Andean bears and people in Apolobamba, Bolivia: Culture, conflict and conservation. Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy. Durrell Institute of Conservation and Ecology. University of Kent, Canterbury.
- Paleari, A. 1982. Diccionario Magico Jujeño: Ucumar. Editorial Pachamama. Jujuy – Argentina.
- Peyton, B. 1999. Spectacled Bear Conservation Action Plan. Pp. 57 – 198. In: Servheen, C, S. Herrero & B. Peyton (compilers). Bear, Status Survey and Conservation Action Plan. IUCN/SSC Bear and Polar Bear Specialist Groups. IUCN, Gland, Switzerland and Cambridge, UK 309p.
- Robin, V. 1997. El cura y sus hijos osos o el recorrido civilizador de los hijos de una cura y una osa. *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos* 26 (3): 369 – 420.
- Vidal De Battini, B. 1983. Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina. Ediciones Culturales Argentinas. Secretaria de Cultura de la Presidencia de la Nación. Tomo VI.
- Yañez, M. 1990. El Jukumari en el discurso Antropocultural. Un estudio preliminar en tres grupos étnicos de Bolivia. Conferencia, primera reunión GEOF – BOL. Santa Cruz.